



Collaborateurs

Volume 5, Number 1, 1er semestre 1992

La pédagogie de la traduction : questions actuelles (1) et Miscellanées traductologiques

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037117ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037117ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1992). Collaborateurs. *TTR*, 5(1), 295–298. <https://doi.org/10.7202/037117ar>

Collaborateurs

JEANNE DANCETTE est professeure à l'Université de Montréal où elle dispense des cours de langue et de version commerciale et anime un séminaire de maîtrise. Elle est titulaire d'un doctorat en linguistique et d'une maîtrise en traduction, ainsi que d'une licence d'allemand et d'anglais, d'un diplôme de sciences politiques et d'un CAPES en sciences économiques et sociales. Elle s'intéresse à l'analyse des opérations intellectuelles engagées dans le processus de la traduction, à la méthode et à l'enseignement de la traduction, ainsi qu'aux problèmes des langues de spécialité en traduction dans le cadre de la linguistique du texte.

JEAN DELISLE est professeur titulaire à l'École des traducteurs et interprètes de l'Université d'Ottawa. Il est l'auteur d'ouvrages sur la théorie de la traduction (notamment *l'Analyse du discours comme méthode de traduction*, 1980), sur la Traduction au Canada de 1534 à 1984, sur l'histoire du Bureau fédéral des traductions entre 1934 et 1984 (*Au cœur du triologue canadien*, 1984), sur l'histoire de la Société des Traducteurs du Québec (*les Alchimistes des langues*, 1990). Il est président du Comité sur l'histoire de la traduction de la Fédération internationale des traducteurs et président, depuis mai 1991, de l'Association canadienne de traductologie.

GINETTE DEMERS est professeure à l'Université Laval. Elle enseigne des cours de traduction générale et de traduction scientifique. Sa thèse de doctorat (Université Laval, 1989) a porté sur les *Constantes et variations en traduction*. Elle a publié dans *Langue et linguistique*, *Meta*, *Actes du XXX^e congrès de la FIT* (1990). Ses recherches actuelles portent sur la fréquence des parties du discours dans les textes scientifiques.

CHRISTINE KLEIN-LATAUD est traductrice, chroniqueuse littéraire et professeure de traduction et de stylistique française au Collège universitaire Glendon (Université York, Toronto), dont elle dirige l'École de traduction. Ses recherches portent sur la traduction littéraire, sur les féministes françaises du XIX^e siècle et sur la rhétorique. Elle a

publié la traduction française d'un livre de Margaret Laurence, *Un Oiseau dans la maison* (Montréal, Éd. du Roseau / Paris, Picquier, 1989) et un *Précis des figures de style* (Toronto, Éd. du GREF, 1991).

JANE KOUSTAS est professeure à l'Université Brock. Elle détient une maîtrise en traduction de l'Université de Montréal et un doctorat de l'Université Queen's. Spécialiste de littérature québécoise, elle s'intéresse particulièrement au théâtre. Ses articles portent surtout sur la marginalité et sur la place et le rôle du fou et de la folie dans le théâtre québécois. Elle a collaboré aux revues *French Literature and Society*, *Quebec Studies* et *Essays on Parody*. Elle poursuit également des recherches sur le théâtre et la traduction ainsi que sur l'enseignement de la traduction. Ses articles ont paru dans *TTR* et *Meta*. Elle a contribué également au *Dictionary of Literary Biography* et rédige actuellement la chronique sur la traduction pour le *University of Toronto Quarterly*. Elle est membre du Groupe d'analyse des périodiques féministes canadiens où elle s'occupe de la traduction de la terminologie féministe et de l'analyse des articles féministes québécois.

NICOLE MALLET est professeure à l'Université d'Alberta (Edmonton) où elle enseigne la littérature française et la traduction littéraire. Elle est agrégée d'anglais et titulaire d'un doctorat du 3^e cycle en littérature comparée de Paris-Sorbonne sur «la Réception de Ben Jonson en France». Elle a traduit une comédie de Ben Jonson (*The Staple of News/La Boutique aux Nouvelles*) pour une compagnie théâtrale française. Elle a de nombreuses publications portant sur la littérature française du 17^e siècle (théâtre et écriture féminine), sur la réception du théâtre élisabéthain en France et sur l'histoire de la traduction.

JULIETTE MISSISSIAN est professeure de langue et de littérature russes au département d'Études russes et slaves de l'Université McGill. Elle est traductrice de la poésie arménienne en français. En 1990, elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Montréal (Littérature comparée): «La poésie arménienne dans les traductions de V. Brussov». De 1980 à 1982, elle a contribué à la production d'un glossaire polyglotte de terminologie sémiotique.

RAYMOND PEPERMANS est professeur à l'École des traducteurs et interprètes de l'Université d'Ottawa. Il y enseigne la documentation, la terminologie et la lexicologie. Son domaine de recherche est le lexique de l'administration publique et de la gestion, auquel il a consacré un ouvrage intitulé *Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion* / *Vocabulary of Public Administration and Management* (1990). Il est actuellement responsable de la recherche (partie anglaise) d'un dictionnaire visuel anglais-français des collections muséologiques de Parcs Canada.

SUSAN PETRILLI is a researcher at the Institute of Philosophy and Sciences of Languages (IPSL) at Bari University, Italy. Her interests in semiotics focus on the relation between signs and values. She has contributed to the Italian editions of works by Victoria Lady Welby, Charles Morris, and Thomas A. Sebeok, and to the English editions of Giorgio Fano, Augusto Ponzio, and Gérard Deledalle. She has published the monograph *Significs, semiotica, significazione* (1988); she has also edited a special issue of the journal *Il Protagora* dedicated to the memory of Ferruccio Rossi-Landi.

SUZANNE PONS-RIDLER (D.M.L., Middlebury, Vermont) est professeure titulaire de français et de linguistique générale à l'Université du Nouveau-Brunswick, campus de Saint John. Elle a publié de nombreux articles sur la linguistique générale et appliquée, la lexicologie et la sociolinguistique.

GENEVIÈVE QUILLARD (doctorat en linguistique, Paris) enseigne le français et la traduction au Royal Military College of Canada. Ses publications portent essentiellement sur l'enseignement et l'apprentissage du français, langue étrangère, et sur certaines divergences que présentent l'anglais et le français.

RODA P. ROBERTS is a professor at the School of Translators and Interpreters of the University of Ottawa, where she was Director from 1979 to 1989. She is now Co-Director of the Bilingual Canadian Dictionary Project. Her publications and on-going research deal with bilingual lexicography and terminology, translation theory and translation didactics. She is a member of the editorial board of *Meta* and of the *Journal of Interpretation*.

CANDACE SÉGUINOT is a Professor at the School of Translation (Glendon College) at York University. Her publications and on-going research are concerned with the underlying processes in translation, changes in strategy as signs of development in student writing and translating, and ideology and rhetorical patterns in communication. She has published articles in these areas in the *Bulletin of the Canadian Association of Applied Linguistics*, in *Meta*, *TTR*, *The Language Teacher*, and in *Technostyle*. She is the editor of a collection of essays titled *The Translation Process* (1989).

CLAUDE TATILON est professeur de linguistique et de traduction à l'École de traduction (Collège Glendon) de l'Université York. Il a publié de nombreuses traductions dans des domaines divers (administration, beaux-arts, jeux de société, littérature, pédagogie, publicité...). Il est l'auteur d'une cinquantaine d'articles sur le langage, ainsi que de plusieurs ouvrages, notamment *Sonorités et Texte poétique* (1976) et *Traduire — Pour une pédagogie de la traduction* (1986).

SERGIO VIAGGIO est interprète de conférence au bureau des Nations Unies à Vienne (Autriche). Titulaire d'une maîtrise en philologie (Moscou), il a enseigné la traduction, l'interprétation, la traductologie et la didactique dans plusieurs institutions. Il est l'auteur d'articles sur ces sujets, entre autres, dans *The Proceedings of the XXIXth ATA Conference* (1988), *The Proceedings of the Second Annual Institute for Court Interpreters* (1990), *Fremdsprachen* (1991), *Meta* (1992).

MARIE-FRANCE WAGNER est professeure au Département d'études françaises de l'Université Concordia, où elle enseigne la langue française. Spécialisée en littérature française du XVII^e siècle, sa thèse de doctorat (Université de Montréal, 1988) a porté sur la mythologie et l'allégorie politique dans une pièce à machines de Corneille. Elle a publié dans *Renaissance et Réforme*, *PFSC*, *Paragraphes*, etc. Elle s'intéresse particulièrement à la rhétorique du texte et de l'image. Ses recherches subventionnées portent sur la poétique et la politique dans la représentation de la fable de Persée et d'Andromède aux XVI^e et XVII^e siècles français.